

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова
Кафедра теорії та практики перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор з науково-педагогічної роботи
професор Хмарський В.М.

_____ 2020 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Перекладацька практика (без відриву)

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Освітньо-професійна програма: Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська

2020

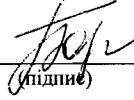
Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Перекладацька практика (без відриву)»

Розробники: Гринько О.С., к.філол.н, доцент кафедри теорії та практики перекладу;

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

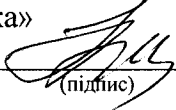
Протокол № 1 від "28" 08 2020 р.

Завідувач кафедри


(підпис)

(Матузкова О.П.)

Погоджено з гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»


(підпис)

(Кравченко Н.О.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) _____ факультету РГФ

Протокол № 1 від "31" серпня 2020 р.

Голова НМК

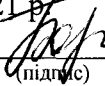

(підпис)

(Телецька Т.В.)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 1 від "30" 08 2021 р.

Завідувач кафедри


(підпис)

(Матузкова О.П.)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 1 від "25" 08 2022 р.

Завідувач кафедри


(підпис)

Раєвська С.В.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, підготовки, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3/3 Годин – 90/90 Змістових модулів – 1/1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Обов'язкова	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Рік підготовки:	
		4-й	5-й
	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	Семестр	
		8-й	10-й
	Лекції		
	-	-	
	Практичні, семінарські		
	-	-	
	Самостійна робота		
	90 год.	90 год.	
	Форма підсумкового контролю: залік		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Виробнича (перекладацька) практика передбачає надбання умінь практичного використання перекладацьких засобів при виконанні письмового перекладу в мовній парі «англійська-українська» текстів різних жанрів та при виконанні усного послідовного перекладу (за запитом) на базах підприємств, установ та організацій, що відповідають вимогам освітньо-професійної програми.

Метою перекладацької практики є поглиблення і закріплення теоретичних знань та формування у здобувачів професійних умінь та навичок перекладу в мовній парі «англійська-українська» на базі отриманих теоретичних знань, а також виховання у студентів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності.

Основними завданням перекладацької практики є оволодіння здобувачами механізмами акту міжмовної комунікації та вибору перекладацької стратегії під час ділового спілкування, надбання вмінь практичного використання перекладацьких засобів в умовах письмового перекладу та усного перекладу (за запитом) у зазначеній мовній парі.

У результаті проходження перекладацької практики здобувач вищої освіти повинен:

знати:новітні досягнення в галузі теорії і практики перекладу, в тому числі, технічні;конкретні методи перекладу і прийоми досягнення адекватності;основні принципи реферування іншомовного тексту;принципи складання основних ділових паперів, контрактів, листів протоколів згідно з міжнародними стандартами діловодства;принципи організації роботи перекладацьких установ.

вміти:здійснювати адекватний письмовий переклад текстів різних жанрів (газетно-публіцистичного, офіційно-ділового, науково-технічного) іноземною та рідною мовами;користуватися спеціальними технічними і термінологічними словниками, довідковими посібниками та інтернет-ресурсами; володіти навичками усного послідовного;вести ділове листування, використовуючи фонові культурологічні та країнознавчі знання;застосовувати міжнародні стандарти оформлення та перекладу ділових паперів;робити аналітичне опрацювання та переклад іншомовних джерел з метою отримання інформації, що необхідна для вирішення певних завдань професійно-виробничої діяльності.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей:**

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу, методики викладання іноземних мов і зарубіжної літератури в закладах вищої освіти в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

ЗК05. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Спеціальні (фахові) компетентності:

СК01.Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

СК07.Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

СК09. Здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників, перекладацьких

трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності.

Програмні результати навчання:

ПР 01. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПР 02. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПР 03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПР 04. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПР 06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПР 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПР 18. Здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій; здатність виконувати правильний письмовий переклад різностильових та різножанрових текстів, здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

3. Зміст навчальної дисципліни

Зміст перекладацької практики обумовлений напрямком діяльності підприємства, організації чи установи, що є базою практики, і потребами баз практики на момент початку практики.

Розподіл студентів для проведення перекладацької практики відбувається відповідно наявності баз практики і кількості місць на кожній з них і оформлюється наказом по університету. Якщо кількість студентів, що мають пройти перекладацьку практику, перевищує кількість запропонованих місць, студенти мають можливість проходити перекладацьку практику на базі Одеського Національного Університету імені І.І. Мечникова.

Університет в особі ректора підписує договір про проведення перекладацької практики із закладами-базами (підприємствами, організаціями, структурами). Термін договору узгоджується обома сторонами.

Перекладацька практика передбачає письмовий переклад в мовній парі «англійська-українська» текстів різних жанрів (газетно-публіцистичного, офіційно-ділового, науково-технічного) з використанням необхідного лексико-граматичного мінімуму та певних стратегій перекладу. Використовуючи лексико-граматичний базу та іншомовні джерела, в умовах письмових ділових контактів із використанням прийомів і методів письмового спілкування та відповідних методів оформлення ділової документації студент повинен перекладати ділові листи, протоколи, відповідну документацію організації, контракти, рекламу, публіцистичні тексти, тексти інструкцій, наповнення сайтів тощо.

План та графік проходження перекладацької практики складається керівником практики від університету та студентом та затверджується керівником практики від університету. В залежності від потреб баз практик та за узгодженням сторін-учасників практики, до плану можуть вноситися зміни та доповнення, про що здобувач має бути попереджений до внесення таких змін.

Студенти проходять практику на посаді перекладача-практиканта на базах підприємств, установ та організацій, з якими укладено договір про проходження практики. За період практики студент повинен представити письмовий переклад в мовній парі «англійська-українська» загальним обсягом до **15 000** друкованих знаків з проміжками (відповідно до статистики MSWord або інших текстових редакторів).

На прохання баз практик, студенти можуть бути залучені до виконання усних перекладів. В такому випадку об'єм письмового перекладу пропорційно зменшується. Навантаження не має перевищувати **8 годин** усного перекладу на одного здобувача. Студент-практикант зобов'язаний скласти звіт по практиці, окресливши роботи, які він виконував, та проаналізувавши складнощі, з якими він стикнувся.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	лаб	сам. роб		л	п	лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Ознайомлення з матеріалами для перекладу, складання глосаріїв, організація процесу	10				10	10				10
Виконання завдань в межах перекладацької практики	70				70	70				70

Редагування виконаних перекладів	10				10	10				10
Усього годин	90			-	90	90			-	90

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

Практичні заняття навчальним планом не передбачені.

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

Виконання перекладів здобувачами в межах перекладацької практики представляє собою самостійну роботу над запропонованими матеріалами, в тому числі, виконання перед- та перекладацького аналізів тексту та постперекладацьке редагування.

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

10. Методи навчання

Під час проведення перекладацької практики застосовуються такі методи навчання: *словесні*: інструктаж, обговорення проблемних ситуацій, ситуаційне навчання; *наочні*: метод безпосереднього спостереження; *практичні*: виконання індивідуальних завдань

11. Форми контролю та методи оцінювання

Форма підсумкового контролю – залік.

Керівник практики від університету виставляє залікову оцінку з урахуванням якості виконаного перекладу, його відповідності вимогам бази практики, а також беручи до уваги характеристики, які надає база практики індивідуально на кожного здобувача або на групу здобувачів.

12. Питання для підсумкового контролю

Питання для підготовки до поточного/підсумкового контролю навчальним планом не передбачені.

13. Розподіл балів, які отримують студенти

Студенти отримують одну загальну оцінку за переклад текстів, виконаний за період практики, якщо одна база практики надала матеріали на увесь період проведення практики. У випадку, якщо здобувачі отримують окремі завдання від баз практик кожного тижня, кожне завдання оцінюється в максимум 100

балів, а підсумкова оцінка за практику вираховується як середній бал таких оцінок.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	Зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	Задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

14. Рекомендована література

Навчально-методичне забезпечення

1. Гринько О.С. Робоча програма навчальної дисципліни «Перекладацька практика» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології, спеціалізації: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Освітньо-професійна програма: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Одеса: ОНУ, 2020. 9 с.

2. Гринько О.С. Силабус навчальної дисципліни «Перекладацька практика» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології, спеціалізації: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Освітньо-професійна програма: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Одеса: ОНУ, 2020. 4 с.

Основна

1. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студентів вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова книга, 2013. 376 с.

2. Daniel Gile. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, 2010. 283 p.

Додаткова

3. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВКДПУ ім. В.Винниченка, 2013. 200с. <https://docplayer.net/73767245-O-m-bilous-navchalniy-posibnik-dlya-studentiv-perekladackih-viddilen.html>

4. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид.центр КНЛУ, 2017. 296с. <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Rudkivskyi.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

5. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Council of Cultural Co-operation Education Committee. Modern Languages Division, Strasbourg. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 260 p.